

「島內移民」：
達魯岸部落的河岸菜園植物——
輪胎苦瓜

圖、文 / 許淑真、盧建銘
Da-ya-lin (tayalin) 輪胎苦瓜
學名: *Solanum aethiopicum*
科名: 茄科
俗名: 輪胎苦瓜

「生活就這麼苦了，我們為什麼還要吃這麼苦的東西！」（兩位阿美族老農婦，一邊種田一邊聊起這個令人想不透的問題！）
阿美族是一個嗜苦的民族，她們認為食用苦味的食物，有如攝取土地的靈魂，可以讓他們在原野中勞動，不畏風寒日晒和疾病的侵襲。1960年代，東岸的阿美族人遷徙到北台灣都市區工作，但也隨著淡水河的魚群，在貧脊的河岸地建造起 *ialo'an*（阿美族語，農寮之意），藉著種植開墾、捕撈、和野生採集，最後在上游大溪溪的河床上建立了達魯岸部落，也是後來撒烏瓦知部落（*Sa'owac niyaro*，意思是位於溪邊的部落）的前身。因苦味進入到阿美人食物清單的輪胎苦瓜，利用阿美族人對苦味的信仰，開始被種植在大漢溪的河川畔。

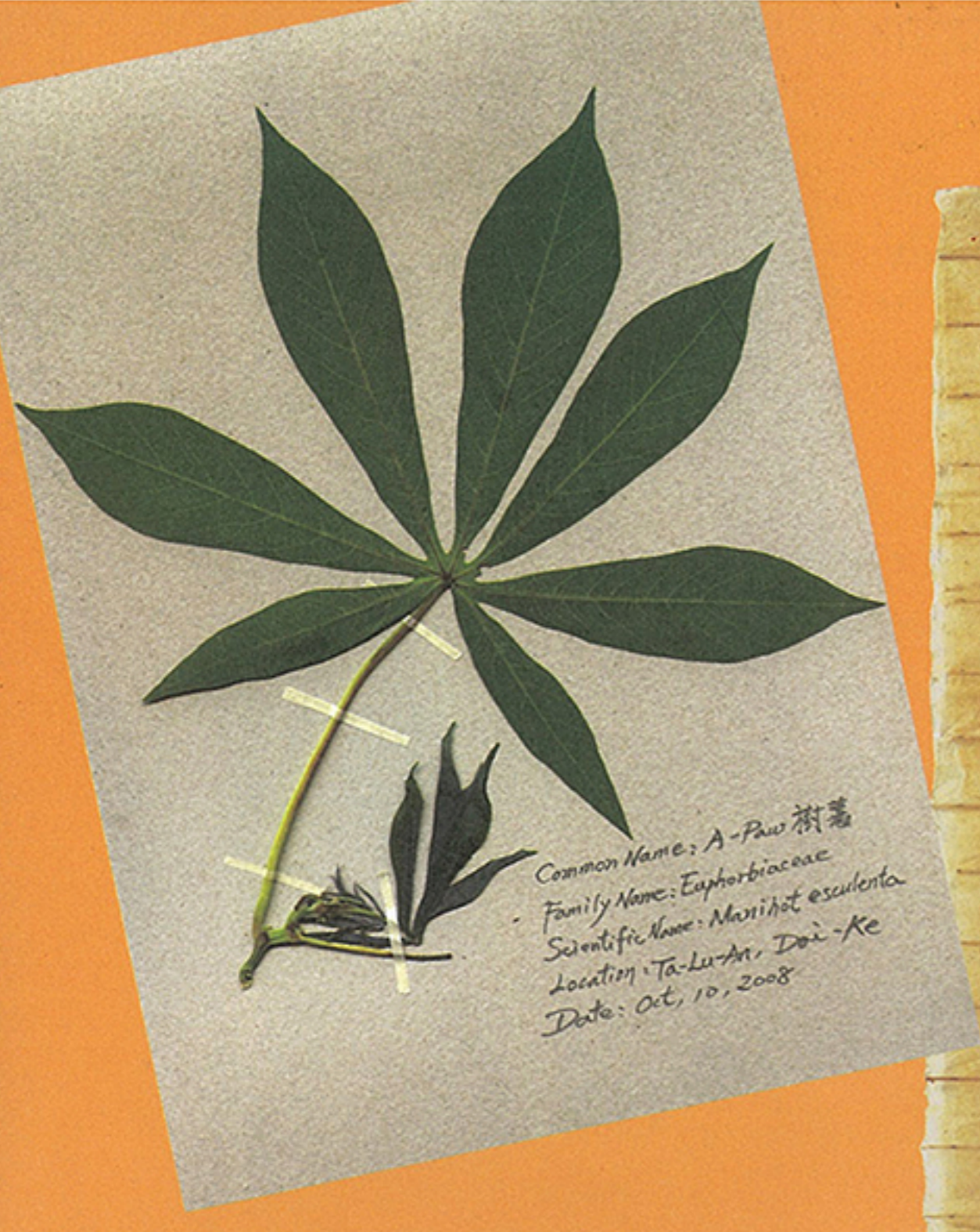
【註】Da-ya-lin (輪胎茄)：阿美語，意思是「像輪胎的」，是從日文的外來語 *Tai-ru* (輪胎) 衍生出來阿美語。

Da-ya-lin — 輪胎苦瓜

對台灣人來說，這是一種陌生的植物，面對鮮紅的茄科熟果，一方面是甜美的誘惑，但是也可能是死亡的邀請；全株帶著短刺，更加深了中毒的暗示。台灣的原住民中，阿美族是唯一吃 Da-ya-lin 的民族，綠色未熟的果實十分苦澀，但卻吸引了阿美族人，成為可以直接生吃的美味，並且取了一個可愛的阿美族名 Da-ya-lin，意思是「像輪胎的」。台灣西部的 Da-ya-lin 從未逃逸到原野中，只有沿著大漢溪遷徙居住的阿美族人，在河岸沙地上自己種植、自己食用，Da-ya-lin 就是河岸阿美的腳印。

Da-ya-lin (African Eggplant) - Tire bitter melon

This plant is very unfamiliar to most people in Taiwan. The bright red ripe fruit of the Solanaceae can be sweet temptations, but may also be invitations to death. The entire plant is covered with short spines, which reinforce the hint of toxicity. Among Taiwan's indigenous tribes, only the Amis tribe eat the Da-ya-lin. Although the green, unripe fruit is extremely bitter and astringent, it nevertheless is considered by the Amis to be edible raw and have a pleasant flavor. In fact the Amis have given this plant the charming name of "Da-ya-lin", which means "like a tire". In western Taiwan, the Da-ya-lin has not yet escaped into the wild, and is only grown along the Dahan River by Amis migrants. The Amis grow the Da-ya-lin on the sandy banks of the river for their own consumption. The Da-ya-lin is thus the footprint of the riverbank Amis.



「逆境中的植物——台灣本島」系列
"Plants in adverse environments - Taiwan" Series

「島內移民」：達魯岸 (Da-lu-an)
部落的河岸菜園植物
"Internal Migrants": Riverbank Vegetable
Garden Plants in Da-lu-an Village

藝術家：許淑真 + 盧建銘
Artist: Hsu, Su-chen + Lu Chien-ming
製作年代：2008
When Completed: 2008
使用媒材：手工紙、壓克力顏料、版畫
Material used: Hand-made Paper,
Acrylic pigment, Print

A-paw (apaw) 樹薯
學名: *Manihot esculenta*
科名: 大戟科
俗名: 樹薯
A-paw (apaw) (Cassava) Tree yam
Scientific Name: *Manihot esculenta*
Family name: Euphorbiaceae
Common name in Taiwan: Tree yam

A-paw — 樹薯

A-paw 是一種有毒的植物，在摘取葉片時，流出的乳汁就提醒了這件事，但是塊莖經過煮熟之後，和地瓜一樣是阿美族重要的澱粉植物。但是在 Da-lu-an 的河邊菜園裡，只有幾棵而已，也並不是每個人都還記得如何食用。A-paw 的採收很壯觀，用鋤頭及鏟子將一大堆塊莖從沙地中挖出來，夠一群人烹煮分食。常常流傳著有一家族的人進食中毒的故事，但是總是問不出到底是那一家，反而像是鄉野傳奇，強調阿美族人不怕毒和集體共食的快樂。

A-paw (Cassava) - Tree yam

The A-paw is poisonous, and the milky sap that is secreted when leaves are plucked is a reminder of this fact. On the other hand, the boiled tubers of the A-paw, along with sweet potatoes, are the major starchy staples of the Amis tribe. There are only a few A-paw plants growing in the riverside vegetable gardens of Da-lu-an village, however. Not everyone remembers how to eat the A-paw. The A-paw harvest is an impressive sight: The villagers use hoes and shovels to dig up a great heap of tubers from the sandy soil, which are cooked and shared by many people. While stories are often heard about how such-and-such a family was poisoned from eating A-paw, it is always impossible to find out which family was involved. These stories may just be a way of emphasizing how the Amis do not fear poisoning and enjoy festive group feasts.



「逆境中的植物——台灣本島」系列
"Plants in adverse environments - Taiwan" Series

「島內移民」：達魯岸 (Da-lu-an)
部落的河岸菜園植物
"Internal Migrants": Riverbank Vegetable
Garden Plants in Da-lu-an Village

藝術家：許淑真 + 盧建銘
Artist: Hsu, Su-chen + Lu Chien-ming
製作年代：2008
When Completed: 2008
使用媒材：手工紙、壓克力顏料、版畫
Material used: Hand-made Paper,
Acrylic pigment, Print

Da-li (apaw) 芋仔
學名: *Colocasia esculenta* (L.) Schott
科名: 天南星科
俗名: 芋仔
Da-li (tali) (Taro) O-a
Scientific Name: *Colocasia esculenta* (L.) Schott
Family name: Araceae
Common name in Taiwan: O-a

Da-li — 芋仔

在達魯岸部落，Da-li 被種在阿美族人自己創造出來的小淺水塘濕地內。每區淺水塘 Da-li 和空心菜和茭白筍長在一起，裡面躲著蜻蜓、小魚、青蛙和蛇，是所有肉食動物的棲身所，食物充足時，這裡也常會被忘了採收，變得比較像是一幅風景。煮一大盤像乒乓球一樣小的 Da-li，老少一起吃的時候，比較像是懷念太平洋海岸生活的儀式。

Da-li (Taro) - O-a

In Da-lu-an village, Da-li is grown in small shallow ponds areas created by the Amis residents. Da-li, water spinach, and cobs are grown together in these ponds, which also provide a habitat for dragonflies, small fish, frogs, and snakes, and a refuge for meat-eating animals. When food is plentiful, the ponds often go unharvested, and eventually revert to part of the natural landscape. The villagers frequently cook up large plates full of small Da-li tubers the size of ping-pong balls, which are eaten by everyone in the household. These feasts must remind the residents of Da-lu-an of the everyday customs of the Pacific coast Amis.